

**JQS DINEL**

Boucher - Epicier  
Fruits et Légumes

Distributeur de Peinture



Tél.: 428-2511

VI962- Chénéville, Qué.



**VALLÉE DE LA PETITE NATION**

BUCKINGHAM, Qué.

↓  
Votre BOULANGER LOCAL

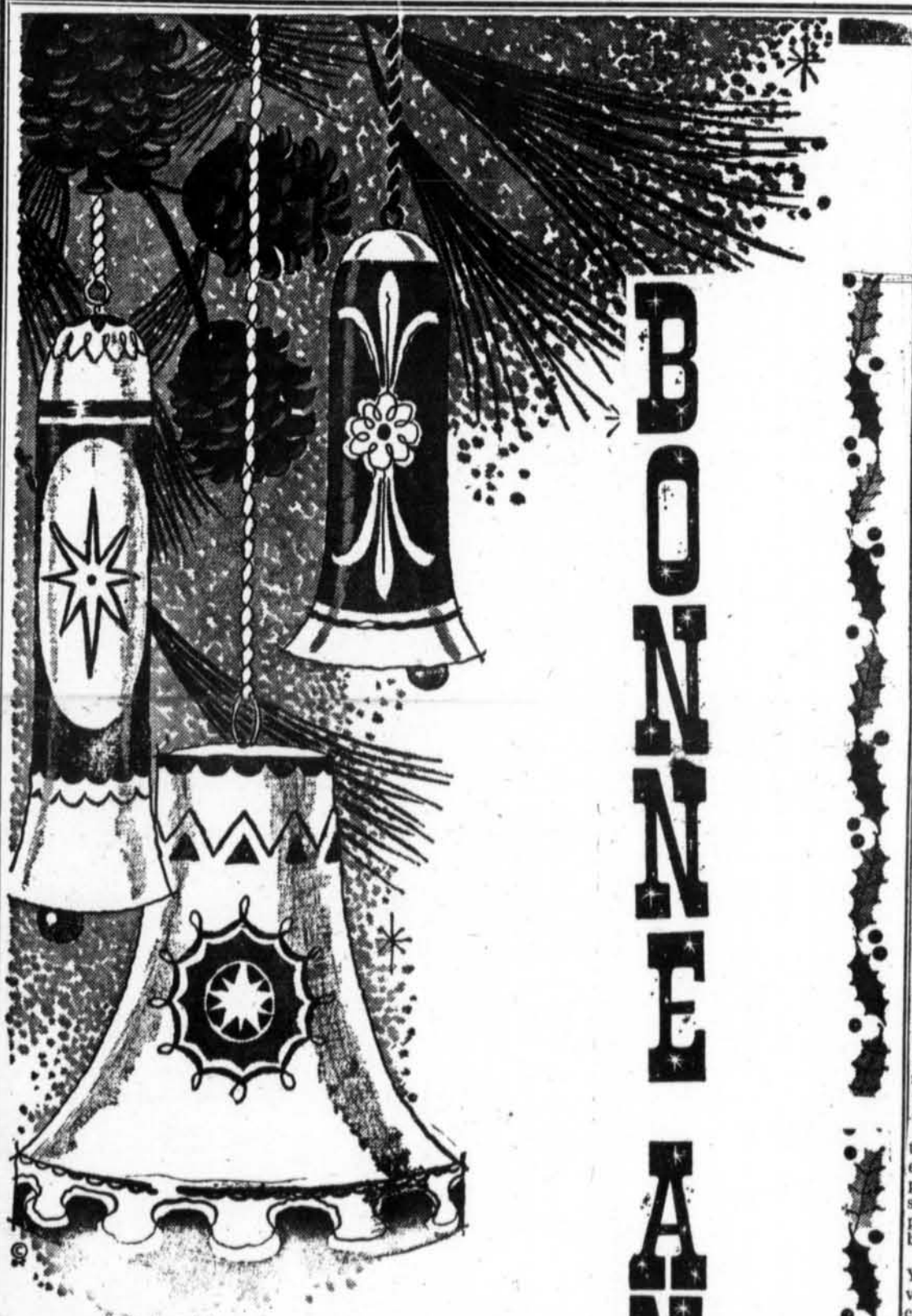


VI962

**B. MAYER**

Tel.: 38J

St-Andre Avellin



**B  
O  
N  
N  
E  
A  
N  
N  
E  
E**

Laissez-nous vous dire ...

combien mon personnel et moi-même,  
avons apprécié votre encouragement au  
cours de l'année qui s'achève !

Souhaitons à l'année nouvelle qui s'annonce

sous les plus heureux auspices, une  
cordiale bienvenue. Qu'elle soit bonne,  
heureuse et prospère pour vous  
et les vôtres

LA VALLEE DE LA PETITE NATION,  
GERARD BONICALZI, PRES.



Nous reconnaissons certainement sur cette photo, M. Jean-Paul Filion, un artiste de chez-nous, qui pourra être vu à la T.V. le 31 décembre prochain. Il est l'auteur de la pièce "La Grande Gigue". Donc nous vous invitons à vous joindre à Radio-Canada, pour voir et entendre notre compositeur de La Vallée de la Petite Nation.

Jean-Paul Filion a voulu nous présenter une espèce de nouvelle dans laquelle s'effritent les rêves du jeune homme de vingt ans. Histoire pathétique, en effet, que celle de ce garçon qui se heurte à la réalité de tous les jours.

Dans un petit village de campagne, l'hôtel où se rencontrent tous les fêtards à la ronde est hanté par un pitre qui fait danser tout le monde, car il est le violeur de la place. Chaque soir, il s'enivre et boit son revenu tandis que sa femme et ses enfants sont dans le désarroi et la misère.

Le père, non content de soustraire à sa famille les revenus dont elle a besoin pour subsister, exploite ses fils qui lui, est fantaisiste et danse... danse... danse... parfois jusqu'à une fatigue morbide.

Ce fils, Simon (rôle tenu par Yves Gélinas), est écoeuré de cette vie morne et fade. Chaque soir, c'est une torpeur nouvelle qui l'assaille quand son père l'entraîne à sa suite dans l'hôtel et joue la "grand'gigue" pour l'ébahissement des badauds. Or, un soir, il fait provision d'optimisme et part pour la ville, plein de projets, de rêves et d'espérances. Il possède une âme d'artiste, occupe ses loisirs à la sculpture et croit que ce bagage lui suffit.

Rendu à la ville, il suit un cours d'étude, trouve un emploi de chauffeur. Il est transplanté dans un milieu cossu, baroque, immonde et sans âme. Il s'aperçoit vite que ce sont des baratineurs qui mènent la barque, que les arrivistes fourmillent, que le goût et l'inspiration sont étouffés par le solennel impérialisme de l'orgueil.

Simon déteste ces êtres vides et lutte farouchement contre son entourage. Il veut développer son talent, mener à bonne fin son ambition. On le prend pour un imbécile, un idiot, il devient "le fou du village" et ses compagnons l'accueillent avec des quolibets.

Deux déceptions amères le ramènent aussi à la réalité... et serviront de point de départ pour son retour à la campagne. Primo: il constate avec désarroi que son insuffisance d'instruction l'empê-

chera de mener à son cours à bonne fin. Pour pallier son désespoir, il se raccroche à une jeune fille dont il fait sa maîtresse. Secundo, trois semaines plus tard, celle à qui il se raccrochait le déçoit amèrement. Il y a échange de coups de poing entre lui et son adversaire, un fils d'industriel. Juliana (qu'interprète Margot Campbell) le délaisse pour s'éprendre du nouveau venu.

Pendant ce temps, à la campagne, la vie suit son cours. Le père a cessé de giguer.

Et un bon soir, Simon revient à la maison. Sa mère le croit en congé et Simon n'a pas le goût de s'expliquer. Il est fatigué et veut dormir. Son père survient, lui donne des tapes sur l'épaule, croit que Simon s'ennuyait de la famille. Arrivent les amis, les ivrognes, qui veulent profiter de l'arrivée de Simon pour passer une bonne soirée. Ils refilent quelques bières au père qui par force, entraîne son fils à danser, lui-même ne demanderait qu'à dormir et qui traîne lourdement son cœur en écharpe. Il ne peut échapper au milieu, voit son père décrocher le violon qui a "dormi" sur le mur et il danse, danse et danse tandis que son père reprend la "grand'gigue" en soupirant "Je savais qu'il nous reviendrait" tandis que Simon, le cœur brisé, laisse glisser deux lames de désespoir devant son rêve étouffé.

Pour ce téléthéâtre dans lequel Jean-Paul Filion a laissé, on s'en doutait, quelques réminiscences autobiographiques, Radio-Canada a choisi des comédiens de choix. Parmi ceux-ci, remarquons YVES GELINAS, dans le rôle principal de Simon; JEAN-PIERRE MASSON, BENOIT MARLEAU, THERESE CADORETTE, MAURICE BEAUPRE, CATHERINE BEGIN, MARC BEAULIEU, MARGOT CAMPBELL, BERTRAND GAGNON et plusieurs autres.

La réalisation a été confiée à Louis Bédard, tandis que les thèmes principaux seront joués par M. Avon, un violoniste reconnu.

J.-P. S.

"LA VALLEE DE LA PETITE NATION"

Hebdomadaire dévoué aux intérêts de toute la Petite Nation.

Papineauville, Montebello, St-André Avellin, Chénéville, Etc.

Publié et imprimé par LE BULLETIN DE BUCKINGHAM  
Editeur: G. BONICALZI.

**Sécurité en 1962**

Plusieurs personnes perdront la vie sur les routes du Québec au cours de la période des Fêtes, mais vous n'êtes pas obligé de figurer parmi ces infortunées victimes.

Exhortant chacun de ses concitoyens à conduire prudemment, le Dr Sarto Nadeau, président de la Ligue de Sécurité de la Province de Québec, faisait allusion à la précision des pronostics du Conseil Canadien de la Sécurité Routière sur les pertes de vie au cours de la récente Semaine de la Sécurité Routière.

Des facteurs tels que le magasinage intense, les veillées tardives et "le mélange de l'alcool et de la gazoline" pourraient bien entraîner des pertes de vie plus nombreuses encore au cours de la prochaine quinzaine disait le Dr Nadeau.

Il ajoutait toutefois que l'observance des quelques règles suivantes permettrait d'épargner plusieurs vies humaines et de prévenir une multitude de blessures.

1. Ne vous servez de votre voiture que si vous vous sentez reposé et libre de tout souci, résolu à ne boire que très mo-

dérément. Autrement, voyagez en taxi ou en autobus.

2. Assurez-vous que votre voiture est en parfait état, et gardez-vous bien de la surcharger de passagers et de cadeaux. Votre champ de vision doit demeurer intact à l'avant et à l'arrière.

3. Prenez l'habitude de servir du café fort à vos invités une ou deux fois avant leur départ. Qu'ils soient en auto ou à pied, cette précaution les aidera à rester vigilants et vivants.

4. Obéissez à tous les règlements de la circulation et à tous les signaux, ralentissez, tenez-vous sur la défensive quand vous conduisez ou marchez dans la rue.

5. C'est le moment de l'année de se montrer indulgents envers ceux qui commettent des erreurs. Pardonnez aux autres au lieu de vous mettre en colère. C'est vous-même que vous protégez ainsi.

Le Dr Nadeau concluait en exprimant l'espoir que vous serez en vie pour fêter la Noël et commencer le Nouvel An.

**Le Noël du Vieux Garçon**

par Roldes.  
En cette nuit de Noël, il est seul le vieux garçon. Il entend des chants et de la musique à l'étage au-dessus. Dans quelques minutes ce sera le réveillon. Il y aura de la tourtière, de la dinde, et quoi encore. Ensuite les chants et la danse reprendront pour se terminer au petit matin. En cette nuit de Noël, il est seul le vieux garçon. Il ne dormira pas. Il se rappellera ses jeunes années, où chaque nuit de Noël était attendue avec nervosité et impatience. Il se rappellera le départ pour la messe de minuit la neige blanche, le son des cloches, le minuit chrétien et tous les beaux cantiques qui suivent. En cette nuit de Noël, il est seul le vieux garçon. Il se rappellera le retour à la maison; les poignées de mains, les échanges de souhaits, la distribution des cadeaux. Il reverra sa mère, son père, ses frères, ses sœurs, tous joyeux en cette belle nuit. Il revivra en quelques instants tous ces moments heureux de sa tendre enfance. En cette nuit de Noël, il est seul le vieux garçon. Il priera il demandera à l'Enfant qui vient de naître d'accorder aux hommes de bonne volonté la paix sur la terre. Et plus tard après plusieurs heures de méditation, il s'endormira. En cette nuit de Noël, il est seul le vieux garçon.

Roldes.

**WHISSEL & GOURD**

SERVICE D'AMBULANCE

Téls.: YU. 5-2711 \* 5-2482

Thurso, Qué.



9 SALONS A VOTRE SERVICE:

N.-D. de la Paix \* Papineauville \* Ripon \* Chénéville \* St-André Avellin \* Thurso \* St-Rémi d'Amherst \* St-Emile de Suffolk \* Montpellier \* V4262

**Gilles Lanthier**

Assurance Générale



- Maladie
- Accident
- Responsabilité
- Automobile
- Feu, Vie, Vol

Tél.: 73

St-André Avellin.

LE SKI

CHEZ NOUS

MONTÉ-PENTE



SKI-TOW

via ST-ANDRE AVELLIN, près CHENEVILLE

Route pavée - Chalet - Restaurant - Stationnement gratuit

**PROPOS SUR L'EDUCATION**

par William Paul Méthot, i. d. Directeur, école St-Pie K. LE CONSEIL DU FILM DE LA PETITE NATION.

Il me fait plaisir de souligner que grâce à Messieurs Louis Marier, représentant de l'Office National du Film et Marcel Prince, professeur à l'Ecole Normale de St-André Avellin, la Petite Nation a maintenant le privilège de posséder un service éducatif audiovisuel qui donnera aux éducateurs et aux diverses organisations de la région la possibilité d'utiliser des films éducatifs de première valeur pour la formation des jeunes et des adultes.

Ce nouveau service porte le nom de: "LE CONSEIL DU FILM DE LA PETITE NATION" Ce mouvement est sous la responsabilité de M. Marcel Prince, et comprend un projecteur ainsi que plusieurs films dont plusieurs ont déjà été primés. Ces films prêtés gracieusement par l'Office National du Film, sont absolument gratuits. C'est pourquoi Le Conseil du Film de la Petite Nation ne demandera qu'une légère somme d'argent pour défrayer les dépenses occasionnées par l'entretien et le déplacement.

Nous avons, par le passé, utilisé plusieurs de ces films, soit à notre école, soit pour des organisations culturelles, sportives ou autres. Il nous est donc facile de vous dire que ces films de l'Office National du Film ont été d'un grand bénéfice tant pour les élèves que pour les adultes. Vous trouverez des films sur tous les sujets: l'agriculture, les arts, la musique, les loisirs, les sports, la géographie, l'histoire, le commerce, les métiers et professions, la santé, la culture, etc. Si le Conseil du Film de la Petite Nation ne possède pas le film que vous désirez, il se fera un devoir de vous le procurer le plus tôt possible.

Nous espérons que plusieurs profiteront de l'avantage qu'ils ont de présenter ces films, et nous encourageons spécialement les écoles de demander à leur commission scolaire de leur accorder la permission (qui ne peut être refusée) de les présenter aux élèves. Ils feront ainsi à peu de frais un grand pas pour l'enseignement de certaines matières.

Ecrivez ou téléphonez le plus tôt possible à M. Marcel Prince, St-André Avellin, afin

d'avoir plus d'informations à ce sujet. En présentant ces films éducatifs à vos élèves ou aux membres de votre organisation, vous faites un réel travail d'éducateurs pour la jeunesse ou pour les adultes.

**L'Assurance hospitalisation**

Sans la collaboration active des professions médicales et hospitalières, les réalisations du Service de l'Assurance hospitalisation eurent été impossibles. C'est ce que déclarait le Dr. Jules Gilbert, directeur du Service, dans un message de fin d'année aux 135 membres de son personnel.

Il a noté, en effet, que plus de 800,000 cas ont été inscrits depuis le 1er janvier dans les 275 hopitaux qui détiennent un contrat avec le Ministère de la Santé. Ce chiffre représente une augmentation de 150,000 sur le nombre de cas traités en 1960.

"C'est pourquoi nous devons rendre un hommage sincère aux membres de la suite page trois

RÉGENT CÔTÉ prop. BIENVENUE A TOUS Tél.: 606-S-23

**COUTURIERE**

ADRESSEZ-VOUS EN TOUTE CONFIANCE

pour la réparation de votre manteau de fourrure

ainsi que votre chapeau de fourrure

**Mme Victor Carriere**

-----10 ANS D'EXPERIENCE-----

Tel. 120W

St-Andre Avellin



**LA POULE D'OR**

G. BROUSSEAU, Prop.

Boucherie - Epicerie - Smoke meat - Bar-B. Q.

Ouvert 20 heures par jour

Tél.: 82

ST-ANDRE-AVELLIN, Qué.



**Chronique Médicale**

PAPINEAUVILLE, P.Q.

**Dr Jean-Raymond Frappier, M.D.**  
LES EXCES DE TABLE.

S'il est un temps au cours de l'année où les abus dans le boire et le manger se rencontrent particulièrement, c'est certainement durant le temps des fêtes. Un bon régime alimentaire est indispensable pour une bonne santé, et doit être basé à la fois sur la qualité et la quantité des mets. Toute personne apparemment en bonne santé, et à plus forte raison les malades, se doivent d'éviter tout apport alimentaire qui pourrait leur être nocif.

L'alimentation de tout individu doit tenir compte premièrement du métabolisme de base c'est à dire l'énergie nécessaire au bon fonctionnement de son organisme au repos, et deuxièmement de l'apport énergétique requis pour combler l'énergie dépensée au cours de la journée. L'unité de base pour le calcul de l'énergie est la calorie. Tout ce que nous mangeons et buvons se divise, au point de vue bio-chimique, en trois grandes catégories:

- 1- les protides, (vg.viandes)
- 2- les lipides, (vg.graisses)
- 3- les hydrates de carbone, (vg.sucres).

Un gramme (ap proxima-tivement 0.002 livres) de protide et de sucre ingéré fournit à l'organisme environ 4.5 calories. Par contre, un gramme de liquide produit 9 calories.

Ainsi un individu qui mangerait 500 grammes (une

livre) de viande aurait un apport énergétique de 2,500 calories. Un autre type qui mangerait 500 grammes de lipides aurait, lui, un apport de 4,500 calories. Il est facile de comprendre alors, que celui qui mange beaucoup de gras, par comparaison avec celui qui se nourrit principalement de viande, sera éventuellement un obèse.

Pour conserver une certaine stabilité pondérale, le nombre de calories ingérées doit être égal à celui dépensé. L'idéal est: Nombre de calories ingérées. Nombre de calories dépensées-1.

Si ce rapport est supérieur à un, cela conduit à l'obésité; s'il est inférieur à un, la personne maigrira.

Ceci s'applique à toute personne dont le fonctionnement des glandes est normal. En effet, il y a certaines maladies, le diabète et l'hyperthyroïdie (hyperfonctionnement de la glande thyroïde,) dont l'un des premiers symptômes est l'amaigrissement, malgré un gros appétit.

En conclusion, si la modération est de mise en toutes occasions, c'est probablement autour de la table qu'il faut davantage prendre garde, et cela non seulement pour prévenir l'embonpoint, mais encore en prévision d'accidents aigus dus à une surcharge alimentaire.

In medio stat virtus.

Sur ce, meilleurs vœux pour l'an prochain.

Jean-Raymond Frappier, M.D.

**L'ASSURANCE HOSPITALISATION. suite**

professions médico-hospitalières pour la compréhension sympathique qu'ils ont montré à l'égard de leurs nouveaux devoirs."

Le Dr. Gilbert a souligné que les 800,000 cas traités cette année dépassent par environ 50,000 les prévisions, du début de l'année.

"La vaste majorité de ces patients a bénéficié de l'assurance hospitalisation.

Au delà de 350,000 patients ont été hospitalisés sans frais en salle ordinaire. Ceux qui ont choisi une chambre semi-privée ont bénéficié de réduction allant jusqu'à 60% du taux de la même chambre l'année précédente. (Les taux des chambres semi-privées des hôpitaux publics sont de \$4. et \$5. sur l'île de Montréal et de \$4. partout ailleurs dans la province.) Enfin, a-t-il ajouté, le coût des chambres privées a accusé une baisse appréciable dans la plupart des hôpitaux.

"De plus, le patient ne reçoit plus de comptes additionnels pour les services d'usage tels que: la salle d'opération, la pharmacie, le laboratoire, les rayons-X, les transfusions de sang, etc. Toutes ces charges sont maintenant défrayées par l'Assurance hospitalisation. Si le patient choisit une chambre, il paye un loyer pour cette chambre; rien de plus.

Le directeur a déclaré que le Service pouvait se féliciter de ce qu'il avait accompli jusqu'à date. "Grâce à un travail d'équipe remarquable, nous avons réussi à organiser en vitesse un régime de paiements qui a permis aux hôpitaux de la province de fonctionner normalement.

"Depuis le 1er janvier nous nous occupons de plus de 3,000 réclamations par jour. Nous avons affronté une foule de difficultés et plusieurs problèmes ne sont pas encore résolus.

"Mais ce qui importe par-dessus tout c'est que l'assurance-hospitalisation est un fait accompli, une expérience vécue par quelque 800,000 résidents de notre province. La population entière peut maintenant se prévaloir des soins hospitaliers nécessaires, consciente que le lourd fardeau du coût de l'hospitalisation a été supprimé."

**L'Art de bien manger**

Le raisin sec est un énergétique de premier ordre grâce à sa forte teneur en sucre naturel et en plus il est parfaitement digestible. Reconstituant, à cause de ses nombreux sels minéraux: potassium calcium, magnésium, phosphore, fer, silice, etc. Sa pectine, ses mucilages, ses acides organiques, son tanin, en plus de ses sels minéraux déjà

suite page quatre

**CARTES PROFESSIONNELLES**

**Me JULES F. BARRIERÉ**

B. A. (Sc. Pol.) LL. L., Avocat

Tél.: 427-5581

Tél.: PR. 1-6203

Papineauville, Qué.

HULL, Qué.

**Docteur G. CHAGNON M. D.**

Médecine générale - Rayons X

Tél.: 31

St-André Avellin, Qué.

**ANDRE DUFRESNE B. A., LL. L.**

Notaire

Tél.: 44

St-André Avellin, P. Q.

**GÉRALD ROBERT**

B. A. B. Ph. L. L. L.

NOTAIRE - NOTARY

Professeur (Succession)

Faculté de Droit Université d'Ottawa

Bureau: Tél: 427-5581

PAPINEAUVILLE, P. Q.

**Dr. Philippe Simard**

Chir.-Dentiste

Tél.: 96

St-André Avellin, Qué.

**Dr. HUBERT ST-LOUIS**

Médecine générale

Tél.: 14

St-André Avellin, Qué.

**Roland DesCoeurs**

Entrepreneur Peintre

LETTREGE

DECORATION - PEINTURE

TÉL.: 423-6236

MONTEBELLO, Qué.

Puisse 1962  
apporter à tous  
l'assurance  
d'une année  
de bonheur  
et de  
prospérité



**Gaston Clermont M.P.**

**Thurso**

**Souhaits de  
la Saison**

**Richer & Fils enrg.**

MARCHAND GENERAL  
ST-ANDRE AVELLIN



**Meilleurs Vœux**

**Demers Sale and Service**

BUCKINGHAM

Meilleurs Voeux

**Hotel Desjardins**

JACQUES DESJARDINS PROP,  
ST-EMILE DE SUFFOLK

Souhails de  
la Saison

**Yvon Whissel**

DISTRIBUTEUR COCA COLA  
TEL. 102 ST-ANDRE AVELLIN

Que 1962 vous  
apporte  
Bonheur, Santé et Prospérité  
**Lacoste & Fils**

**Laiterie ST-ANDRÉ Enrg.**

L. Louisseize, prop.



LAIT - CREME - BEURRE  
FROMAGE & OEUFs  
Crème glacée molle

V4262

Tél.: 22J

St-André Avellin, Qué.



**Dalmer Cloutier**  
PLATRIER

V4262

YU. 5-2342

THURSO

**Magasin DORIS MAJOR**

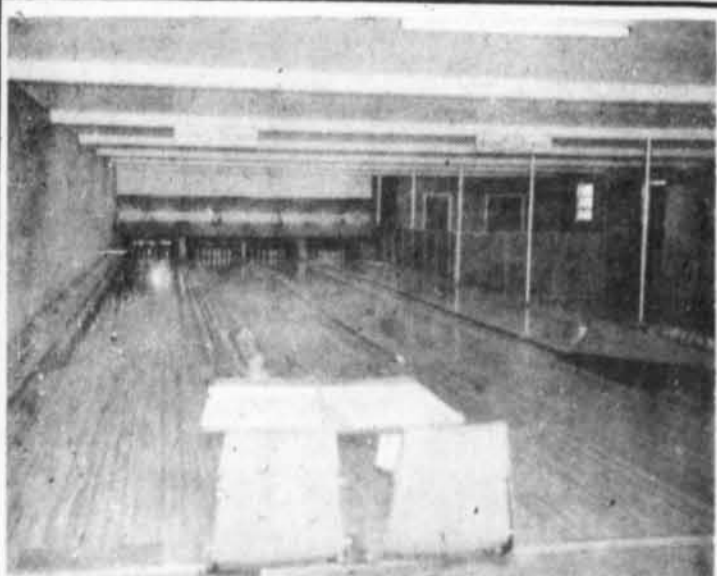
Specialites

- Paletots - Habits pour hommes
- Manteaux - Chapeaux pour dames
- Chaussures "SAVAGE"
- Corsets: Nu Back; Sarong.

Tel. 19J

46-62

St-Andre Avellin



Salle de quilles **MAHEUX**

V4262

ST-ANDRE-AVELLIN, Qué.



Me Gérard Robert, notaire à Papineauville, est nommé greffier de la Cour de Magistrat pour le comté de Labelle, à Papineauville, aux termes de l'arrêté en conseil no 2396, en date du 13 décembre 1961.

Le notaire Robert remplace donc ainsi le notaire Albert Boulais qui occupait ce poste depuis nombre d'années.

Comme le notaire Albert Boulais avait jugé bon de prendre sa retraite, le notaire Robert s'est installé à Papineauville au début du mois d'août dernier, avec son épouse née Geneviève Roy, de La Durantaye comté de Belle Chasse et leurs trois enfants, Pierre, Michel et Marjolaine.

Quoique tout nouveau dans la région, le notaire Robert participe déjà largement à l'activité de ses concitoyens. Secrétaire-trésorier de l'Association des propriétaires riverains du côté nord de l'Outaouais, fondée à l'occasion de la prochaine crue des eaux, il est aussi secrétaire de la Corporation des Loisirs de Papineauville. Outre ses fonctions de notaire, il est aussi chargé de cours de successions à la faculté de droit de l'université d'Ottawa.



Mme. Jean-Paul Côté chante "Les Enfants du Péré"



Les employés dansent un Paul Jones.

L'ART DE BIEN MANGER,  
LES FRUITS SECS (suite)

mentionnés, et ses vitamines A, B, C, en font un suraliment, un tonique incomparable. C'est un des meilleurs fruits connus. Très concentré, le raisin sec conserve à peu de chose près, les vertus qu'il possède à l'état frais. C'est un stimulant de la muqueuse intestinale et des muscles en général. Il est aussi dépuratif. Tout le monde se trouverait bien d'en manger plus fréquemment.

La figue par la dessiccation, se transforme en matières azotées et surtout en sucre.

Riche en vitamines A, B, C, elle se révèle un aliment équilibrant. Laxative, elle constitue un important draineur des voies intestinales. Des figues lavées, mises à tremper toute une nuit dans juste assez d'eau chaude pour les couvrir, et prises le matin à jeun, sont très efficaces ou mangées nature.

Le pruneau, doit à sa richesse en cellulose, d'agir énergiquement sur les intestins. Là ne s'arrête pas ses qualités. C'est un régénérateur des nerfs par l'action de son magnésium et de son phosphore. Il est aussi énergique grâce à ses sucres. Bref, les fruits secs sont des aliments de haute valeur alimentaire. En donner, en variant, aux enfants qui réclament si souvent des bonbons. Pour plus d'efficacité ne pas sucrer les pruneaux. Les utiliser de la même façon que les figues, ou simplement crus. Voici pour vos enfants, un petit déjeuner nourrissant et savoureux: Mettre dans un bol à céréales une belle banane murie à point, tranchée, six ou sept dattes coupées, une poignée de raisins secs, le tout arrosé de crème légère ou de lait.

Bonne et Heureuse Année à tous les lecteurs.

Marise,



**La Hands Reçoit.**

Papineauville:— Vendredi le 15 décembre, The T.W. Hands Fireworks, recevait ses employés à l'hôtel C. P.R. de Papineauville. La Hands qui reçoit annuellement ses employés à l'occasion de Noël, distribua des prix de présence et récompensa les meilleurs danseurs. Quelques uns se sont distingués par leurs chansons ou leurs histoires.

Vers une heure a.m. la Compagnie se servit un buffet froid et la fête continua. En plus de la réception, La Hands, remet à chacun de ses employés une dinde dans le temps des fêtes.

**HERVE BOYER**  
Ouvrage Général

**ST-ANDRÉ ÉLECTRIQUE**  
GÉNÉRALISTE

AUSSIS

**St-André-BAR-B.Q.**

Téléphone: No. 78w St-André Avellin, Qué.

**BLUEBIRD**

**Robert Blais**  
Bijoutier

C-6204 \$50.00 C-6266 \$0.00

Tel.: 125W St-André Avellin, P. Q.



**GENDRON & PROULX ENR.**  
Paul Gendron & Aimé Proulx

Marchandises générales - Epicerie de choix

Tél.: 40 St-André-Avellin, P. Q.

Tél.: 427-6211 PAPINEAUVILLE, Qué.

**PRODUITS ESSEO IMPERIAL**

**JOS. MATTE**  
Agent, ESSEO IMPERIAL

Produits IMPERIAL OIL Products

.....

Gaz PROPANE Gas

Esso Burners and Coleman Heaters



**Donat St-Amour & FILS LTÉE**

Ciment Pré-mélangé  
Pre-Mixed Concrete

Tel. YU.6-3397 MASSON, Qué.

BV1962


**Desmond Murphy**

Représentant TRAVELERS  
Assurance Générale

Vie - Accident - Maladie - Groupe  
AUTO.

Feu - Vol - Responsabilité, Etc.

YU. 5-2604 THURSO



**FAITES-LE MAINTENANT**

18R-CF

File ou Femme sérieuse,  
pour travaux domestiques -  
Chambre privée.

Tel. 427-5562 ou C.P. 81.  
Papineauville, Qué.

**Montebello...**

**Encourageons nos joueurs de Hockey**

Montebello. - On veut du hockey, on en parle un peu partout. Et pourtant à chaque partie qui se joue à l'aréna de Papineauville, l'assistance est faible.

Cette situation est très déplorable. Il n'en tient qu'à vous sportifs de la région d'y remédier. Cinq équipes composent la ligue de La Petite Nation. Cinq clubs bien balancés qui vous promettent du jeu enlevant durant toute la saison.

Le meilleur stimulant pour les joueurs est encore une assistance nombreuse. Tous ces joueurs là comptent sur votre appui, sur votre présence, ne les décevez pas. Les joutes de la cédule régulière devraient vous intéresser autant que celles des séries éliminatoires, car on y offre du jeu tout aussi intéressant.

N'attendez pas. Encouragez vos joueurs dès la prochaine partie. Vous ne vous porterez pas plus mal. Bien au contraire, cela vous procurera des moments de loisirs très profitables. Faites en sorte que la ligue de hockey La Petite Nation connaisse cette saison des succès sans précédents. Et la meilleure façon d'atteindre ce but est d'adopter le slogan suivant: "Encourageons nos joueurs, et allons les voir jouer".

Roland DesCoeurs.

**Accident mortel à Plaisance**

Montebello. - M. Roger Touchette 21 ans de Thurso, est décédé des suites de ses blessures à l'hôpital du Sacré-Coeur de Hull, quelques heures après avoir été heurté par une automobile dans le village de Plaisance. Trois autres piétons ont été blessés dans ce même accident. Mlle Suzanne Moreau de Plaisance a du être hospitalisée à l'hôpital St-Michel de Buckingham. Elle souffre de blessures à une jambe et à la tête. Mlle Pauline Gravel de Plaisance a subi des blessures à un bras, tandis que M. J. Marc Vallée de Thurso a été blessé à une jambe. M. Roland Grenier de Plaisance qui faisait partie du groupe des piétons s'en est tiré indemne. L'accident est survenu la veille de Noël alors qu'une automobile conduite par M. Laurent Deschambeault, de Thurso, et roulant dans le même sens que les piétons, alla frapper ces derniers qui marchaient le long de la rue. Le coroner du District, le docteur Marcel Ménard a tenu une enquête devant jury à la morgue Roger Champagne, à Montebello. Aucun verdict ne fut rendu cependant et l'enquête a été ajournée sine die. La Sureté provinciale à Montebello poursuit l'enquête dans cet accident.

**UNE BONNE ET HEUREUSE ANNEE**

**DECES**

M. HONORE NADON EST DECEDE A MONTEBELLO.

M. J. Honoré Nadon, citoyen bien connu à Montebello et dans la région est décédé à sa demeure la semaine dernière après une longue maladie.

Il laisse dans le deuil son épouse née Eleonore Lavoie, un frère Léon de St-Jérôme, deux soeurs, Mme N. Gauthier, Elzire, de St-André d'Argenteuil, Mme Arthur Lanthier, Louisa, de Montebello, deux fils; Jean, de Montebello, et Rémi de St-Jérôme.

Il laisse également quatre filles; Mme Jean-Guy Bertrand, Armelle, de Montebello, Mme Jean-Paul Legault, Colette, de New-York, Mme Pierre DesRosiers, Denise de Hull, et Louise à Montebello.

Les funérailles ont eu lieu, jeudi dernier, en l'église Notre-Dame de Bonsecours de Montebello.

L'inhumation se fit au cimetière du même endroit.

**Les échos de Montebello**

Vendredi dernier avait lieu à l'hôtel Central une réunion d'amis à l'occasion du mariage de Jean-Paul (Méo) DesCoeurs et Diane Modéry.

Quatorze joueurs se sont présentement mérités leur place sur l'équipe de hockey Montebello. La liste officielle des joueurs de chaque club doit être rendue au bureau du secrétaire avant la troisième partie. Les joueurs qui sont assurés de leur poste sont: Jean Huet, Claude Laflamme, Guy Charlebois, Gilles Boisvert, Jacques Périard, Len McDougall, André Boisvert, Paul A. Wattier, Jean Guy Bourgeois, Gérard Hébert, Georges Quesnel, Jacques Vallée, Denis Boucher et Richard Thomas. Sept autres noms seront ajoutés à cette liste d'ici quelques jours. Chaque équipe peut aligner vingt et un joueurs.

Le bureau de police provinciale compte maintenant un agent de plus. Il s'agit de M. Jacques Francoeur. M. Francoeur fait partie de la Sureté provinciale depuis plusieurs mois.

Quatre agents font donc partie du bureau de la Police provinciale à Montebello: L'agent en charge, M. Marcel Morissette, l'agent Gérard Thibodeau, l'agent Richard Dubé et M. Francoeur.



MARIAGE A MONTEBELLO:— Le mariage de M. Wilfrid Lalonde et de Mme Lalonde, née Odette Lemieux, eut lieu à l'Eglise Notre-Dame de Bonsecours de Montebello. Les Epoux éliront domicile à Eastview.Ont.



**St-André...**

**Nos trésors intérieurs**

A propos de ces fies inattendues qu'on rencontre lors d'un voyage en mer, songeons aux possibilités qui, dans le cours de notre vie, nous sont offertes à l'improviste de faire une découverte. Beaucoup, nous le savons, sont effrayés par de telles perspectives. Lorsqu'ils aperçoivent une de ces fies sur l'avant de leur navire, ils donnent rapidement un coup de barre et prennent une autre direction. Les gens bien élevés sont toujours terrifiés à l'idée de se trouver dans des conditions qui ne cadrent pas avec la nature qu'ils croient être la leur. Cependant, ces sortes d'expériences constituent le seul moyen pour nous de prendre contact avec le monde. Une expérience nouvelle et insolite survenant à propos, est quelquefois aussi utile qu'une charrue dans un champ.

Grébafts.



**NOTRE DAME DE LA PAIX.**

Nous avons entendu dire que la "MULE" était de retour RAISON: manque d'ouvrage.

On nous a dit que "Jean-Pierre" avait remis son véhicule pour l'hiver. Serais-ce la cause de la neige ou bien,...

**ST-ANDRE AVELLIN.**

Si "Jean-Paul" change son style aux quilles il deviendra peut-être un quilleur.

Le meilleur compteur de la Petite Nation pour cette saison est notre ami "Gilles" avec neuf points.

**MONTEBELLO.**

D'après les experts, l'oncle de "Méo" ne l'a pas ménagé à son enterrement de vie de garçon.

Même si "Ray" a remis son automobile pour l'hiver, il passe très souvent en taxi à St-André.

**Sans rancune.**

Avis aux lecteurs: Si vous avez quelques blagues à faire sur vos amis, envoyez-les.

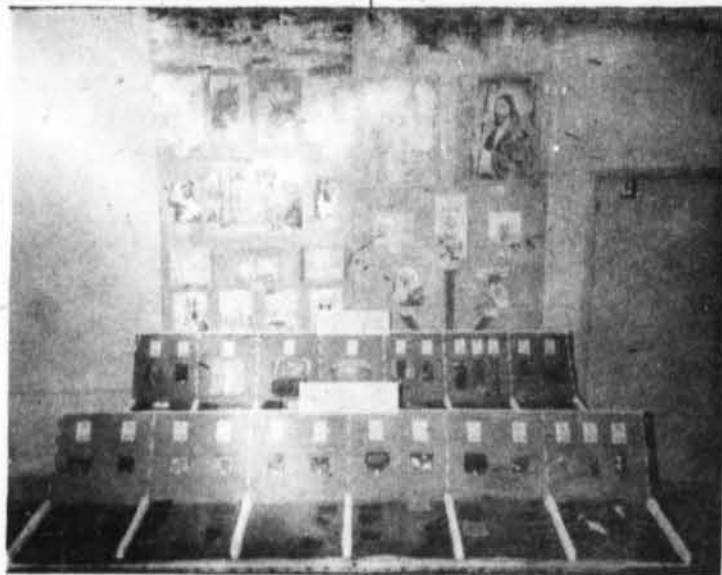
**Trophée du canard**

C'est un citoyen de Papineauville, M. Gérard Chabot qui a remporté le trophée de la chasse aux canards offert par M. Léo Monette, hôtelier de Papineauville. Ce trophée est décerné par M. Monette au chasseur qui a abattu le plus grand nombre de canard au cours de la saison de chasse.



QUILLES DE ST-ANDRE AVELLIN.

Nous remarquons sur cette photo, le grand quilleur M. Méthot jouant dans l'équipe de G. Daigneault. Sa forte moyenne, aide grandement à son équipe, car elle est actuellement en première position. M. Méthot possède une boule assez rapide et bien dirigée. Il possède le deuxième plus haut simple, car il a été dépassé ces jours derniers par l'abbé Serrurier. En passant, M. Méthot collabore grandement avec notre journal et nous l'en félicitons.



EXPOSITION A L'ECOLE PROVIDENCE DE ST-ANDRE AVELLIN. (suite):- Cette photo nous fait voir les travaux exécutés par les élèves de 10ème année. A l'arrière plan, nous remarquons encore les magnifiques peintures, tandis qu'en avant, nous remarquons, l'ouvrage qui a été fait dans le cuir comme porte-monnaie, étuis de chapelet, porte-clefs etc.



Cette photo nous fait voir les différents travaux manuels exécutés par les élèves de 8e et 9e année de l'école G. Mastal Robert. A l'arrière plan nous remarquons les magnifiques peintures venant de quelques uns d'entre eux. En avant nous pouvons voir quelques coffrets, des paniers etc... tout fait à la main.

**Exercices pour hanches trop fortes**

Voici un exercice que vous trouverez magnifique pour réduire vos hanches trop fortes. Le buste fléchi latéralement, Les mains en appui sur une barre verticale ou le cadrage d'une porte, vous lancez une jambe tendue sur le côté, le plus haut possible.

Faites ce mouvement quin-

ze à vingt fois, et vous changez de jambe et de côté. Assise sur les talons, bras croisés devant la poitrine, lancez la jambe gauche sur le côté gauche, puis la droite à gauche en essayant de ne pas toucher le sol avec le pied que vous lancez, dix à quinze fois de chaque côté.

Lilan.

**M. BOURGEOIS & Fils**

ASSURANCE GENERALE

Tél. : 423-6434

rue Notre-Dame

MONTEBELLO, Qué. (V4362)



AVEC REMERCIEMENT pour votre encouragement passé et futur.

NOUS SOLLICITONS VOTRE APPUI dans vos besoins de construction.



**THÉO. CHARRON**

Manufacturier de Portes et Chassis

ST-ANDRE AVELLIN.

**Avec les Compliments**

de la Compagnie de Téléphone

**"PETITE NATION"**

A VOTRE SERVICE DEPUIS AU-DELA DE 59 ANS

V4262



Que 1962 vous apporte Bonheur Santé et Prospérité

**Francois Pharand**

PLOMBIER ST-ANDRE AVELLIN

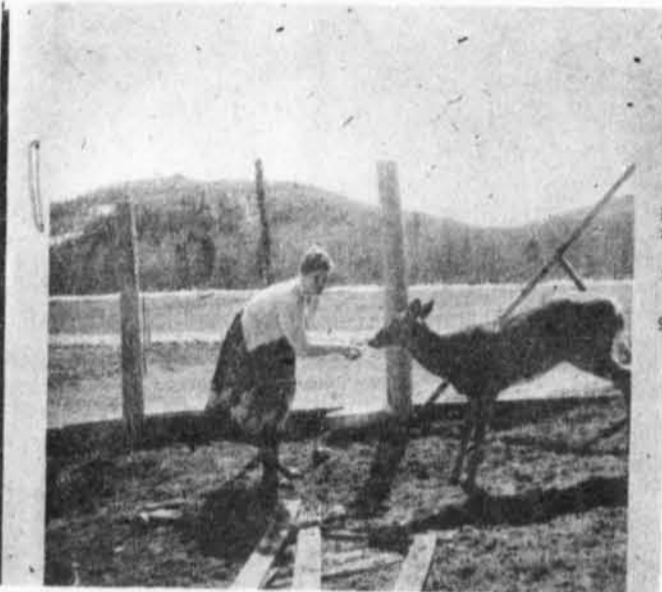
Meilleurs Voeux a Tous

**Hotel Lanthier**

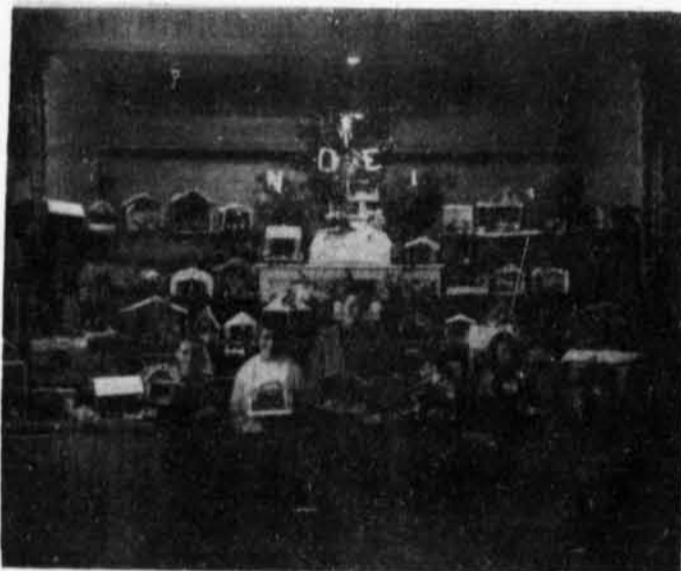
GERALD LANTHIER PROP. N. D. DE LA PAIX



St.Emile de Suffolk:— Une tempête de neige à recouvert la Vallée de la Petite Nation, ces jours derniers. Nous remarquons sur cette photo; M. Rhéaume Roy, de St.Emile, enlevant la neige sur son véhicule.



Notre-Dame de la Paix:— Cette photo nous fait voir un magnifique chevreuil qui a été capturé, quand il était jeune, par M. Dollard Rousseau de Notre-Dame de la Paix. Il a maintenant deux ans et demi et nous remarquons Mme Louis Rousseau, essayant de lui donner quelque chose à manger.



Notre-Dame de la Paix:— Voici les cinq gagnants du concours, organisé par le principal de l'Ecole M. Théo Renaud. De gauche à droite: M. Denis Corbeil, Mlle Nicole Charron, M. Jean Guy St.Jean, Mlle Rita Cloutier, Mlle Diane Cloutier.

### HISTOIRE COURTE

MEILLEURE HISTOIRE DE LA SEMAINE.  
LIBRE CHOIX.

Une dame, qui s'absentait pour la soirée, demande à son petit garçon à quoi il s'occupera pendant l'absence de sa mère: "Est-ce que tu vas jouer avec ton petit train électrique ou avec la Bonne?"

Le petit garçon répond: "Tout dépend ce que papa choisira..."

Mme Lionel Pearson  
Val Quesnel.

Mme Lionel Pearson de Val Quesnel gagne le prix pour la meilleure histoire du mois.

### L'heure des Quilles

ST-ANDRE AVELLIN.

QUILLES.

PLUS HAUT SIMPLE (Hommes)

Vicaire Serrurier	260
Gilles Quesnel	184
René Fournel	182
Lorenzo Cloutier	177
André Gollain	174

PLUS HAUT TRIPLE (Hommes)

Gilles Quesnel	477
W.P. Méthot	470
André Gollain	466
J. Denis Charron	455
Lorenzo Cloutier	448

PLUS HAUT SIMPLE (Femmes)

Gisèle Cayer	179
Jeannine Duquette	163
Odette Bisson	142
Lise Lanthier	142
Nicole Paquette	140
Aline Bourgeois	136

PLUS HAUT TRIPLE (Femmes)

Jeannine Duquette	371
Anita Carrière	367
Louise Charron	366
Micheline Charron	362
Aline Bourgeois	359
Pierre Duquette Sec	

### Ligue de hockey de la Petite Nation

L'équipe de St-André Avellin a eu raison de l'équipe de Plaisance au compte de 8 à 1, la joute était disputée à l'aréna de Papineauville.

A la première période St-André a pris une avance de 1 à 0, grâce au but enregistré par le "Frère" Adrien, assisté de Paul Emile Dupuis. A la deuxième période, St-André a enregistré cinq buts pour ainsi prendre une avance de 6 à 0. Richard Maheux assisté de Dupuis et Lockman, le Frère Alfred assisté de G. Boyer, Rhéal Boyer assisté de R. Maheux, le Frère Adrien assisté de Dupuis E. Deschamps assisté de R. Maheux.

A la troisième période l'équipe de St-André a enregistré deux buts et Plaisance un but. Pour St-André, Paul Emile Dupuis assisté de Guy Deschambault, E. Deschamps assisté de Lockman. C'est dans les dernières minutes de jeu que le cerbère Hermas Lacoste a été privé d'un blanchissage lorsque Desjardins enrégistra un but assisté de G. Desjardins.



WILFRID GAUTHIER, Prop.

~ Salle à manger  
~ Bar-Salon ~ Orchestre  
~ 14 chambres ~ Taverne  
~ Réception pour mariage

Téls.: YU. 6-3671  
YU. 6-5072

MASSON, Qué.  
(BRV662)



Vous êtes-vous déjà interrogé vous-même comme ceci?

J'ai travaillé pendant X années, gagné X argent, et épargné X; êtes-vous satisfait de vos calculs? L'assurance-vie peut vous aider. Téléphonnez... écrivez ou rendez-vous chez:

**ANDRE PREVOST**

TÉL.: YU. 6-2995

BUCKINGHAM, Qué.

**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**

Assurance-vie — Assurance groupe — Annuités  
Plans de pension — Assurance accident-maladie



**FILION ÉLECTRIQUE Enrg.**  
Entrepreneur électricien

Tél. 51

St-André Avellin

L'ENDROIT IDEAL POUR VOS ACHATS DE QUINCAILLERIE

- Matériaux de construction
- Equipement Sportif
- Peinture

OUVERT LES VENDREDI & SAMEDI SOIRS

**THEO. CORBEIL & Fils**

Tel.: 33J

St-André Avellin, Qué.



BOWLING DE ST ANDRE AVELLIN.— Nous pouvons voir sur cette photo, le quilleur M. l'abbé Fernand Serrurier, vicaire de St-André Avellin, jouant pour l'équipe de M. Benoit Whissell, il joue des parties assez régulières, mais nous l'avons photographié, au moment où il venait de jouer une partie de 260. Il commença la partie avec un carreau ouvert, pour ensuite réussir neuf abats (strikes) consécutifs. Avec cette partie, M. le Vicaire a battu les records de tous les temps, pour le plus haut simple enrégistré à la salle Maheux.

**THURSO LUMBER & PLANING MILLS**  
MATERIAUX DE CONSTRUCTION

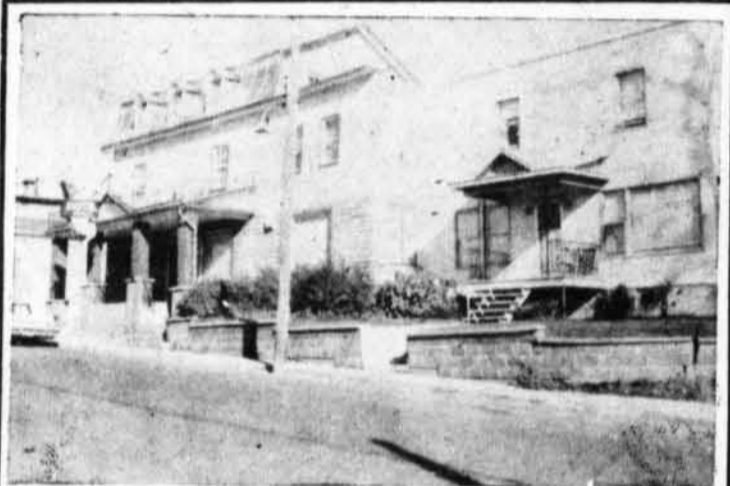
Special:  
TUILE DE PLAFOND.

12 x 12.....08¢ ch. (comptant)

YU. 5-2282 **THURSO**

Votre magasin EXCEL  
**LÉO QUESNEL** Enrg.  
 Marchandise sèche  
 SPÉCIAUX  
 CHAQUE SEMAINE  
 LIVRAISON GRATUITE  
 Tél.: 491 VAL-QUESNEL, Qué.

MAÎTRE  
 LA CORPORATION DES  
 HORLOGERS-BIJOUTIERS  
**Jean-Guy Bertrand**  
 HORLOGER-BIJOUTIER  
 Tél. 423-6378 Case postale 277 MONTEBELLO



**HOTEL ROYAL**  
 ALDEGE WHISSELL, Prop.  
 Grill moderne avec Orchestre  
 Salle de réception - Chambre et Pension  
 ST-ANDRE-AVELLIN, Qué.



**Hôtel Petite Nation**  
 GUY CHARLEBOIS, Prop.  
 Salle de Réception - Chambre et Pension  
 Grill moderne avec Orchestre  
 Tél.: 37 ST-ANDRE-AVELLIN, Qué.



ASSURANCES U. C. C.  
 - - - BUREAU: Tél.: 12 - C. P. 90 - - -  
 ST-ANDRE-AVELLIN, Qué.  
**Conrad Lanthier** C. d'A.A. -- Tél. Rés.: 134  
 Agent de District  
**Hermas Lacoste** C. d'A.A. -- Tél. Rés.: 69  
 Agent  
**Robert Langlois** - Tél. Rés.: 105 W  
 Représentant



**LIGUE DE HOCKEY DE LA PETITE NATION.**  
 Montebello: - Voici l'équipe de Montebello qui gagnait le trophée "Dorion" pour l'année 60-61. Avec l'équipe qu'ils possèdent cette année, ils espèrent répéter, les mêmes exploits que l'an passé. Nous remarquons sur cette photo, de gauche à droite; 1ere rangée: Jacques Périard, Jacques Tessier, Roland Servant, Gilles Boisvert, Gérard Hébert, capitaine, Jean-Huet, Yvon Dupuis, Paul Armand Watthier.

2ème rangée - Claude Huet, Richard Thomas, Guy Charlebois, Georges Quesnel, Robert Denis, Germain Bélisle, président de la ligue, Gaetan Laflamme, Raymond Rocque, Fernand Joannisse, Alcide Blais, coach, Bernard Deschatelets, Claude Laflamme, Leonard McDougall, Pierre Huet. Quelques joueurs, apparaissant sur cette photo ne se sont pas encore rapportés au camp d'entraînement, mais ils espèrent que le tout sera complété sous peu. Vu que M. Alcide Blais a résigné comme instructeur, avec l'équipe, c'est M. Rolland DesCoeurs qui l'a remplacé.

**CEDEXULE DE LA PETITE NATION.**

Afin de rendre service aux sportifs de la région, notre journal est heureux de publier la cédule de hockey de la ligue La Petite Nation pour la saison 1961-1962.

Déc. 17 Dim.	Papineauville vs Fassett	2.30 p.m.
Déc. 17 Dim.	St-André vs Montebello	8.30 p.m.
Déc. 20 Mer.	Plaisance vs St-André	
Déc. 22 Ven.	Montebello vs Papineauville	
Déc. 27 Mer.	Fassett vs Plaisance	
Déc. 29 Ven.	St-André vs Papineauville	
Jan. 3 Mer.	Montebello vs Fassett	
Jan. 5 Ven.	Papineauville vs Plaisance	
Jan. 7 Dim.	Fassett vs St-André	2.30 p.m.
Jan. 7 Dim.	Plaisance vs Montebello	8.30 p.m.
Jan. 9 Mar.	St-André vs Fassett	
Jan. 10 Mer.	Papineauville vs Montebello	
Jan. 12 Ven.	Plaisance vs Fassett	
Jan. 14 Dim.	Plaisance vs Papineauville	2.30 p.m.
Jan. 14 Dim.	Montebello vs St-André	8.30 p.m.
Jan. 16 Mar.	Papineauville vs St-André	
Jan. 17 Mer.	Montebello vs Plaisance	
Jan. 19 Ven.	Fassett vs Montebello	
Jan. 21 Dim.	St-André vs Plaisance	2.30 p.m.
Jan. 21 Dim.	Fassett vs Papineauville	8.30 p.m.
Jan. 23 Mar.	Plaisance vs St-André	
Jan. 24 Mer.	Papineauville vs Fassett	
Jan. 26 Ven.	St-André vs Montebello	
Jan. 28 Dim.	Fassett vs Plaisance	2.30 p.m.
Jan. 28 Dim.	St-André vs Papineauville	8.30 p.m.
Jan. 30 Mar.	Fassett vs St-André	
Jan. 31 Mer.	Montebello vs Papineauville	
Fév. 2 Ven.	Plaisance vs Montebello	
Fév. 4 Dim.	Papineauville vs Plaisance	2.30 p.m.
Fév. 4 Dim.	Montebello vs Fassett	8.30 p.m.

N.B. Toutes les joutes sur semaine débutent à 8.30 hrs. p.m. précises.

Voici la liste des compteurs du club de hockey Montebello après deux joutes.

	BUTS.	ASS.	PTS.	PUN.
1 Boisvert Gilles	3	7	10	0
2 McDougall Len	4	5	9	2
3 Quesnel Georges	6	2	8	6
4 Hébert Gérard	1	1	2	0
5 Vallée Jacques	1	1	2	2
6 Périard Jacques	1	1	2	0
7 Laflamme Claude	0	2	2	0
8 Bourgeois Jean Guy	1	0	1	2
9 Bourgeois Gilles	0	1	1	0
10 Wattier P. A.	0	1	1	0
11 Servant Réal	0	1	1	0
12 Larivière Robert	0	1	1	0

**Montebello défait Papineauville 10 à 7**

Dans une joute régulière de la ligue de hockey La Petite Nation, l'équipe Montebello a eu raison du Papineauville au compte de 10 à 7. Georges Quesnel s'est signalé pour les vainqueurs avec quatre buts. Gilles Boisvert y alla de deux buts et cinq assistances. Les autres compteurs furent Len McDougall avec un but et quatre passes. Gérard Hébert, Jean-Guy Bourgeois, Jacques Périard. Pour les perdants W. Méthot et R. Martineau comptèrent deux buts chacun. Les autres furent enrégistrés par L. Séguin, Hébert, et R. Leblanc. Cinq punitions furent décernées au cours de la joute, dont trois au Montebello. Les arbitres étaient: Mike Parisien, et Alcide Blais. Gilles Boisvert est en tête des compteurs.

**Fête a Mère Supérieure**

**L'ECOLE SAINTE-JEANNE D'ARC DE PAPINEAUVILLE.**

Grande branle-bas au couvent. Dès le matin, une messe lue est célébrée dans notre chapelle par M. le vicaire Laurent Frappier.

Dans l'avant-midi nos six institutrices laïques saluent Mère Supérieure et lui offrent un beau disque. Les élèves à leur tour, exécutent de jolies saynètes pour prouver leur reconnaissance à leur dévouée directrice.

La joie la plus franche règne parmi le groupe écolier et se peint sur toutes les figures. Une grande présente ensuite un bouquet spirituel. Mère Supérieure a des mots aimables à l'adresse des maîtresses et des élèves.

La veille au soir, les parents des écolières étaient venus chercher les bulletins de leurs enfants et rencontrer les professeurs.

**ECOLE SAINTE JEANNE D'ARC A L'HONNEUR.**

Mademoiselle Pierrette Dicaire, élève de Mère Marie-Clotilde, s'est classée première du district pour les examens de français, 9e année. Mlle Antoinette Charlebois première également pour 11e français en 10e année. Enfin les élèves de 11e année, classe de Mère Jean du Calvaire, ont conservé la plus haute moyenne en français, dans le district de M. l'inspecteur J. E. Deschatelets.

En plus d'une prime de vingt dollars, le Ministère de l'Instruction Publique vient de décerner un diplôme d'honneur à notre chère Mère Jean du Calvaire, en appréciation de son magnifique succès scolaire.

Toutes nos félicitations à notre dévouée éducatrice.